

谈动物名称词的文化褒贬意义

摘要: 许多动物名称词都具有文化褒贬意义。在中西文化中,有的文化褒贬意义相近,有的却不同。一般来说,对动物名称褒贬意义相近的有关词语可采用同化或异化翻译手段,但在褒贬意义不同的情况下,一般只宜采用同化翻译手段。

关键词: 动物名称词 文化褒贬意义 同化 异化

Abstract : Many animal names have culturally commendatory or derogatory meanings. Some of them have the same or similar culturally commendatory or derogatory meanings in both Chinese and Western cultures, others not. Generally speaking, in translating expressions containing animal names, either the approach of foreignization or domestication can be utilized accordingly for the former type whereas, in most cases, only domestication is suitable for the latter.

Key words : animal name ; culturally commendatory or derogatory meaning ; domestication ; foreignization

语言是文化的载体,文化对语言的影响渗透到词汇、语法甚至语境各个层面。文化对词汇的影响导致词汇产生文化伴随意义(具体表现为相关事物意义、联想意义或象征意义)。[1]不少动物名称词受文化的影响,也具有文化伴随意义。由于动物名称词所指称的动物不同于一般的非生命体,它们是有一定情感、有初始思维状态、有一定行为规范的生命体,人类在与之共处地球的漫长岁月中对它们或喜爱、或厌恶、或恐惧,产生了对一般物体不会产生的情感态度。[2]这使得动物名称词的文化伴随意义往往具有褒贬倾向。了解动物名称词的文化褒贬倾向,对于正确理解与翻译有关词语非常必要。

一、文化褒贬倾向相近的动物名称词

一个民族对某一事物的褒贬态度主要取决于三个因素:一是该事物在民族日常生活中的地位和作用;二是事物本身的特征;三是该事物在民间创作中和宗教神话中的角色。[3]除了极少数神话动物名称词外,其余的动物名称词都是对自然界客观存在(或曾经存在)的动物的指称。一般说来,动物与人(自然与人)的关系没有人与人(社会)的关系那么复杂、那么具有民族个性。动物的形态、习性及其在人类日常生活中所起的作用易地皆然,大多没有什么显著的区别。各国在传统上对大多数动物或喜爱或讨厌或害怕的态度基本一致,这导致许多动物名称词在不同文化(包括中西文化)中具有相近的褒贬倾向。这种褒贬倾向往往在一些与某些和动物相关的成语、谚语和典故中表现得尤为明显。马是一种具有力量与速度的动物,被人类所驯服。自古以来,人类的生活、生产、打仗、体育运动中都活跃着马的矫健的身影。马因此深受各国人民的喜爱——至少没有哪个国家的人对马持厌恶态度。汉语里有许许多多含有褒义的与马有关的成语,如“一马当先”、“马到成功”、“万马奔腾”、“快马加鞭”、“马不停蹄”、“老马识途”等等。英语中也同样有不少带有褒义的与马的谚语或习语,如“A good horse is never of an ill color”、“A good horse should be seldom spurred”、“as strong as a horse”等。狼在中西文化中都被看成是令人憎恶的动物,它象征着残忍、贪婪,使人联想起人类中的那些凶狠贪婪之辈。汉语中含有“狼”字的成语几乎都具有明显的贬义,如“狼心狗肺”、“狼子野心”、“狼狈为奸”、“狼狈不堪”等。英语中含有wolf的不少成语也同样是贬损词语,如“(as) greedy as a wolf”、“the big bad wolf”(令人恐怖的人或物)、“set the wolf to keep the sheep”、“wolf in sheep’s clothing”等。狮/lion和虎/tiger在中西文化中虽然褒贬意味相近,但与马/horse及狼/wolf相比,又有其因狮与虎地理分布位置不同而造成的特殊性。在中西文化中,虎与狮都是勇猛、强大的象征(同时它们伤人的习性又令人畏惧),但中国人把虎奉为百兽之王而西方人心目中的百兽之王却是狮子。这种情况自然反映到语言中:汉语中“虎背熊腰”形容人的身体魁梧强壮,“虎将”指勇将,“虎威”指武将的威风,“虎劲”指勇猛的劲头,“虎口”与“虎穴”则可用来表示危险的境地;英语表达类似的情形却往往用含有lion的词语,如“(as) bold as a lion”、“fight like a lion”表示勇猛,而“lion in the way”则表示可怕的障碍。汉语有一个来自《战国策》一则寓言的成语“狐假虎威”,英语中也有一个来自《伊索寓言》的意思十分相近的成语“the ass in the lion’s skin”,这两个成语都间接体现了虎与狮的威猛。又例如,英语中有一个来源于《圣经》典故的成语“wolf in sheep’s clothing”,看到这个成语读者不难理解它的含义,因为该成语反映了狼的狠毒本性,而狼/wolf这个动物名称词具有贬义倾向(它意味着贪婪、残忍)在中西两种文化中是高度认

同的。

二、文化褒贬倾向不同的动物名称词尽管大多数英汉动物名称词具有相近的文化褒贬倾向,但仍有一定数量的动物名称词在中西文化中具有不同的褒贬倾向,这种不同的褒贬倾向则反映了文化个性。同样的动物在不同文化中享有不同的待遇,并由此使该动物的名称词在不同的语言中具有不同的褒贬倾向、不同的联想意义或象征意义,这一现象仍然与上一节提到的文化褒贬态度的三个决定因素有关:动物的形态与习性虽无多大地域区别,但不同文化的人可能有不同的视角;动物的功用虽基本相同,但不同国家的经济状况及气候、地理因素可能会让动物在人类生活中扮演着不同的角色;具有浓厚民族文化色彩的民间传说与宗教神话更是催化了或/强化了这种文化差别。在这些具有不同文化褒贬义的动物名称词中,最突出最典型的莫过于狗/dog了,此外还有鼠/mouse,狐狸/fox等。在西方人的心目中,狗是人类的忠实朋友。英语中许多带有dog的词语都含有明显的褒义,如“agooddogdeservesname”(好狗应得好骨头——有功者应受赏)、“asadogwithtwotails(非常开心)”、“acleverdog”(聪明伶俐的小孩)、“aluckydog”(幸运儿)、“ajollydog”(快活的人)、“atopdog”(优胜者,头头)、“waterdog”(善于游水的人——水鸭子)。英语中并非没有含有dog的贬义词语(如adirtydog,下流坯),但数量较少。汉语恰恰相反,含有“狗”字的词语几乎都是贬义词甚至是骂人的词语,如“走狗”、“落水狗”、“哈巴狗”、“狗仗人势”、“狗急跳墙”、“狗腿子”、“狗头军师”、“狗屎堆”、“狗屁”、“狗尾续貂”、“狗苟蝇营”、“狗彘不若”等。西方人在学习汉语、了解中国文化时,对狗在语言与实际生活中受到的“不公正待遇”常常困惑不解。狗在中西文化与语言中的不同遭遇是一种文化现象,其根源应在文化的差别之中。无论中外,狗的基本功能都是看家护院(当宠物喂养是后起的功能),狗实现看家护院功能的基本手段是又叫又咬,这往往妨碍人际交往。中国人强调集体观念、注重人情交往,西方国家大多强调个体的独立性,狗在不同地区的“职业”功能虽然基本没变,但在具有不同文化的社会中对人类活动的影响却不尽相同。因此,在不同的文化氛围中的不同遭遇应是非常自然的。[4]鼠在中国人的眼中是最令人讨厌的动物,因此有“老鼠过街,人人喊打”的说法。在汉语中,“贼眉鼠眼”、“鼠头獐目”、“鼠偷狗窃”、“胆小如鼠”、“鼠肚鸡肠”等词语就有十分明显的贬义色彩。在英语中mouse,却没有什么贬义色彩,如“(as)drunkasamouse”(烂醉)、“(as)poorasachurchmouse”(一贫如洗)。老鼠偷盗食品、咬坏衣物、传播疾病,长得黑不溜秋脏兮兮,它的形象与习性当然令人厌恶,但西方人从不同的视角又看到了事物的另一面:老鼠在居室中怕惊动人,总是静悄悄的,因而静如处子;与人同处一室与强大对手的人类斗争了几千年而子孙繁衍不绝,自然是机敏过人。如果说狗一类动物因其在中西社会中对人类活动影响的差别而导致它的名称词在中西文化中具有相反的褒贬倾向,老鼠一类动物因处于不同文化的人对其习惯形态的观察视角不同而导致它的名称词在中西文化中具有不同的褒贬倾向,对狐狸一类动物而言,文化特点引起的动物名称词的褒贬情况就显得更为复杂。一方面,中西文化对狐狸的狡猾多疑、偷吃家禽形成一致看法,汉英语言中都有一些含有狐狸/fox字眼的贬义词语,如“狐疑”、“狐假虎威”、“狐狸尾巴”、“狐群狗党”、“(as)cunningasafox”、“play(thefox)”(耍滑头)、“Whenthefoxpreaches,thenbewareofyourgeese”(狐狸说教时,当心你的鹅)。另一方面,狐狸的名称词在各自的文化中有时却又呈现相反的褒贬倾向,如“狐狸精”在汉语中用来诅咒风骚妖艳的女人,而在美国,人们却用“fox”称赞性感迷人或聪明伶俐的女郎,用wary,foxyeyes来描写“警觉、聪慧”的一双妙目,喻义与汉语南辕北辙。不同的社会文化把自己的性别观念与标准加在对动物行为的联想上,导致狐狸的名称词在这一方面产生不同的文化伴随意义。动物名称词在不同文化中的不同文化褒贬意义显示了不同民族的文化差异。有的文化差异源于人们对动物的不同联想,有的是因对动物的不同视角或不同标准而导致的好恶态度的变化。无论是哪种情况,基于不同文化的宗教传说或民间故事则对这种好恶态度的形成产生了催化或强化的作用。

三、文化褒贬倾向意义的动物词语的翻译翻译中如何处理异国语言的文化现象一直是译界关注的棘手问题。语言学家、翻译工作者从跨文化交流的角度对这一问题进行了探讨、验证,提出了各种各样的翻译手段与方法,其中最具有代表性的应是“异化”(foreignization)与“归化”(domestication)手法。[5-6]前者以源文化为归宿(source language culture-oriented),“偏离本土主流价值观,保留原文的语言和文化差

异”，而后者却以目的语文化为归宿(target language culture - oriented)，“遵守目的语文化当前的主流价值观”(同上)。在我国现在开展的“同化”、“异化”之争中，有一部分人认为两种方法相互补充，各有其用。笔者认为这一看法至少对含有动物名称词的汉英短语的互译是合适的。动物名称词的文化褒贬倾向如果在中西文化中相同或者相近，对有关表达形式的翻译可采用同化或异化翻译手法——用同化手法使目的语读者读起来觉得顺眼亲切，用异化手法使目的语读者觉得新奇，帮助他们了解异国文化观念，并可以丰富目的语的表达方式。由于文化褒贬倾向相同，两种翻译方法如运用得当，产生的译文都不会使读者感到难于理解。例如：例 1. A good horse should be seldom spurred. 异化译法：好马无需鞭策。同化译法：响鼓不用重槌。例 2. dark horse 异化译法：黑马同化译法：爆出冷门的人(或物)例 3. Never swap horses while crossing a stream. 异化译法：过河中途莫换马。同化译法：病重切莫换郎中。例 4. You can take the horse to the water, but you cannot make it drink. 异化译法：任你牵马到河边，喝水还得它自愿。同化译法：老牛不喝水，不能强按头。例 5. cry wolf 异化译法：喊“狼来了”同化译法：发假警报例 6. He who keeps company with a wolf will learn to howl. 异化译法：跟狼在一起，就会学狼叫。同化译法：近墨者黑。例 7. set the wolf to keep the sheep 异化译法：叫狼看守羊同化译法：引狼入室例 8. wolf in sheep's clothing 异化译法：披着羊皮的狼同化译法：口蜜腹剑的人由于动物名称词在不同文化中的褒贬倾向一致，习语经异化处理后，其译语大多时候都较易理解。前面提到的具有相近文化褒贬倾向的 horse 与 wolf 等动物名称词的有关词语的异化译法即为例证。事实上，用异化译法译出的“狼来了”、“黑马”、“披着羊皮的狼”、“paper tiger”等已被广泛使用，融入并丰富了目的语。动物名称词如果在不同文化中具有不同的文化褒贬倾向，用异化手法翻译有些词句会使目的语读者感到困惑甚至反感，因此，应采用同化翻译手段为宜。例如：例 9. Well! We are gay dogs, there's no denying. 异化译法：3 哎呀，我们都是快乐的狗，没错。同化译法：3 哎呀，我们都是快乐的人，没错。狐狸精异化译法：3 a fox spirit 同化译法：a seductive woman 这里所列译例数量有限，但处理方式是有着充分理据的。笔者认为，无论采用“同化”还是“异化”，翻译的根本目标是使目的语读者认同和理解译文，这与尤金·奈达所说的“用目的语复制源语信息最切近的自然等值体”(reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message)的翻译宗旨是一致的。[7]只有“切近”和“自然”，才能确保目的语读者的认同和理解。当然，当今世界已进入全球化时代，跨文化交流日益频繁，移植源语文化形象，增强本族语的表现力也是势在必行。因此，“同化”、“异化”作为两种翻译形象语言的基本手段，都将广泛应用于翻译实践。

参考文献

- 1 王秉钦. 文化与翻译三论. 外语教学, 1993 (1) : 20 - 23
- 2,4 李华田. 试论文化与翻译的三种关系. 华中师范大学学报, 1995 (6) : 120 - 124
- 3 吴国华. 词汇文化伴随意义的跨语言(俄汉)对比研究. 文化与语言. 王福祥、吴汉樱. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997. 99
- 5 许建平, 张荣曦. 跨文化翻译中异化与归化问题. 中国翻译, 2002 (5) : 35
- 6 Venuti. L Strategies of Translation Routledge Encyclopedia of Translation Studies Baker. M London and New York : Routledge, 2001 : 196 - 202
- 7 Nida and Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden : Brill, 1969. 11